



Exercice avec IATE, niveau I

Introduction

Le site Web d'IATE (InterActive Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu>) permet à tout utilisateur d'accéder à la base de données terminologiques de l'Union européenne (UE). Ce projet, né en 1999, est aujourd'hui utilisé par diverses institutions européennes, et ce, depuis 2004. IATE compte plus de 1,4 millions de fiches multilingues comportant 8,4 millions de termes, résultat de la fusion du contenu des bases terminologiques antérieures telles TIS, Eurodicautom, Euterpe, Euroterm et CDCTERM. Depuis 2007, IATE peut être consulté par tous et les utilisateurs peuvent chercher des termes dans les langues officielles de l'UE.

Pour en apprendre davantage sur IATE, vous pouvez consulter l'information offerte sur leur site Web à http://iate.europa.eu/iatediff/brochure/IATEbrochure_FR.pdf.

Ces exercices vous apprendront à :

- [déterminer vos préférences linguistiques pour utiliser IATE](#),
- [effectuer une recherche simple pour une entrée terminologique](#),
- [vous familiariser avec le format des entrées terminologiques](#), et
- [effectuer des recherches avancées avec IATE](#).

Préparation

1. Ouvrez le fureteur de votre choix (p. ex. Internet Explorer ou Mozilla Firefox).
2. Rendez-vous à la page d'accueil de IATE en tapant <http://iate.europa.eu> dans la barre d'adresse ou en cliquant directement sur ce lien.
3. À partir du menu déroulant situé dans le coin supérieur droit de la page, choisissez la langue que vous préférez pour l'interface. Ce choix peut être modifié en tout temps.

Déterminer vos préférences linguistiques pour utiliser IATE

1. Paramétrez vos préférences linguistiques de manière à ce qu'elles soient configurées par défaut pour vos recherches.
 - a. À partir de la page d'accueil, choisissez le français comme langue d'affichage de l'interface à partir du menu déroulant situé à droite en haut de l'écran.
 - b. Cliquez sur **MES PRÉFÉRENCES DE RECHERCHE**.
 - c. Cochez les cases correspondant aux langues source et cible avec lesquelles vous désirez travailler.
 - d. Cliquez sur le bouton **SAUVEGARDER**.

Sur la page de recherche principale, la langue source que vous avez choisie est maintenant affichée dans la fenêtre du menu déroulant *Langue Source*. La langue cible est automatiquement sélectionnée.

2. Il est possible de supprimer ces choix en cliquant sur **EFFACER MES PRÉFÉRENCES DE RECHERCHE**.

Effectuer une recherche simple pour une entrée terminologique

1. Faites une recherche avec le terme *mondialisation*.
 - a. Dans le champ *Le terme recherché*, tapez *mondialisation*.
 - b. Choisissez **FRANÇAIS** comme langue source avec le menu déroulant *Langue Source*.
 - c. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**.

La page de résultats regroupera par domaine les entrées contenant le terme de votre requête. Vous aurez d'abord les termes de la langue source puis leur traduction dans la langue cible que vous avez choisie.

2. Observez les résultats. Chaque page contient 10 entrées. Pour accéder aux entrées suivantes, cliquez sur le lien indiquant le numéro de la page suivante en bas de l'écran.


NOTE : Pour effectuer une nouvelle recherche terminologique en utilisant les mêmes paramètres, vous pouvez revenir à la page d'accueil en cliquant sur **ÉCRAN DE RECHERCHE**, ou entrer directement un nouveau terme dans le champ de recherche de la page de résultats.

Familiarisez-vous avec le format des fiches terminologiques

1. La recherche produit une liste des fiches pour des termes qui incluent *mondialisation*. Les résultats sont classés par domaine et par langue.

NOTE : Le champ « domaine », indiqué entre parenthèses, caractérise le type de corpus rattaché à votre terme (par exemple [COM] pour *Commission européenne*; [Council] pour *Conseil de l'Union européenne*, etc.). Si vous immobilisez votre curseur au-dessus des parenthèses, le nom complet du domaine sera affiché.

2. À droite de l'écran sur la page de résultats, diverses icônes donnent des informations sur le contenu des fiches terminologiques.
 - a. Les étoiles (★★★★) sont des indices du degré de fiabilité des termes. Si vous immobilisez votre curseur au-dessus de l'icône, vous obtiendrez la description de la cote de fiabilité.
 - b. L'icône *référence* (★@) indique que la fiche inclut une référence. Si vous immobilisez votre curseur au-dessus de l'icône, la référence sera affichée.
 - c. L'icône *contexte* (📄) indique que la fiche inclut des précisions sur le contexte d'utilisation du terme. Si vous immobilisez votre curseur au-dessus de l'icône, le contexte sera affiché.
 - d. L'icône *commentaire* (📝) indique que la fiche inclut un commentaire relatif au terme. Si vous immobilisez votre curseur au-dessus de l'icône, le commentaire sera affiché.

- e. L'icône *définition* () indique que la fiche inclut une définition relative au terme. Si vous immobilisez votre curseur au-dessus de l'icône, les premiers mots de la définition seront affichés.

NOTE : En cliquant directement sur les icônes, vous accéderez à l'information leur correspondant. Cliquez sur **RETOURNER AUX RÉSULTATS** pour revenir à la liste des résultats.

3. Cliquez sur **ENTRÉE ENTIÈRE** pour afficher tout le contenu de la fiche terminologique dans la langue que vous avez choisie.
 - a. L'entrée présente tout le détail de la fiche terminologique, y compris l'information concernant le domaine, la définition, l'indice de fiabilité, le contexte, la date, etc.
 - b. Juste au dessus du domaine, la liste **AUTRES LANGUES** donne accès au contenu de la fiche dans d'autres langues.
 - c. Il vous est possible de naviguer d'une fiche à l'autre en cliquant sur **ENTRÉE PRÉCÉDENTE** ou **ENTRÉE SUIVANTE**.
 - d. Pour retourner aux résultats de la recherche, cliquez sur le lien **RETOURNER AUX RÉSULTATS**. Pour retourner à la page de recherche, cliquez sur le lien **ÉCRAN DE RECHERCHE**.

NOTE : Vous pouvez faire parvenir leurs commentaires à IATE concernant leurs fiches en cliquant sur le lien **COMMENTAIRE** .

Effectuer des recherches avancées avec IATE

1. Effectuez une recherche dans le domaine financier avec *credit union*.
 - a. Cliquez sur le lien **ÉCRAN DE RECHERCHE** pour retourner à la page d'accueil.
 - b. Tapez *credit union* dans le champ de recherche.
 - c. Choisissez **ANGLAIS** dans le menu déroulant *Langue Source*.
 - d. Dans la section *Critères optionnels*, choisissez l'option **24 – FINANCES** à partir du menu déroulant *Choisissez le domaine associé à votre recherche*.
 - e. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**. *Quels résultats sont trouvés ?*

Les résultats incluront toutes les fiches terminologiques de ce domaine contenant les termes de votre requête, et ce, sans égard à l'ordre des termes ou à la présence d'autres unités lexicales insérées entre eux (par exemple : *International Union of Credit and Investment Insurers*).

NOTE : Le moteur de recherche d'IATE neutralise votre chaîne de caractères, c'est-à-dire qu'il n'est pas sensible aux majuscules, accents ou caractères spéciaux.

2. Effectuez une recherche pour l'acronyme *ECHR* utilisée dans le domaine juridique.
 - a. Revenez à la page d'accueil en cliquant sur le lien **ÉCRAN DE RECHERCHE**.
 - b. Tapez *ECHR* dans le champ de recherche.
 - c. Sélectionnez **ANGLAIS** à partir du menu déroulant *Langue source* et s'il y a lieu, cochez la langue/les langues de votre choix parmi la liste des langues disponibles sous *Langues cibles*.
 - d. Dans la section *Critères optionnels*, choisissez l'option **12 – DROIT** à partir du menu déroulant *Choisissez le domaine associé à votre recherche*.

- e. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**. Quels résultats sont trouvés ? Comment sont-ils différents d'une recherche « standard » ?
3. Utilisez les guillemets (" ") pour effectuer une recherche de termes complexes, où l'ordre des chaînes entrées est respecté.
 - a. Revenez à la page d'accueil en cliquant sur **ÉCRAN DE RECHERCHE**.
 - b. Tapez "radioactive waste management" dans le champ de recherche (assurez-vous de préserver les guillemets).
 - c. Dans la section *Critères optionnels*, dans le menu déroulant *Choisissez le domaine associé à votre recherche*, assurez-vous que **N'IMPORTE QUEL DOMAINE** soit l'option sélectionnée.
 - d. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**. Quels résultats sont trouvés ? Comment sont-ils différents d'une recherche « standard » ?
 4. Effectuez une recherche par troncature en utilisant l'astérisque (*) pour remplacer un ou plusieurs caractères à la fin d'un mot.
 - a. Revenez à la page d'accueil en cliquant sur **ÉCRAN DE RECHERCHE**.
 - b. Tapez *com* system* dans le champ de recherche.
 - c. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**. Quels résultats sont trouvés ?
 - d. Dans quelles circonstances cette manière d'effectuer une recherche pourrait-elle être utile ? Pourrait-elle mener à des frustrations ? Comment et pourquoi ?
 5. Effectuez une recherche avec troncature avec un trait de soulignement (_) pour remplacer un seul caractère.

NOTE : L'usage de ce caractère pour remplacer un seul caractère est assez particulier à IATE. Dans beaucoup d'autres outils, on utiliserait un point d'interrogation (?) pour ce faire.

- a. Revenez à la page d'accueil en cliquant sur **ÉCRAN DE RECHERCHE**.
- b. Tapez *globali_ation* dans le champ de recherche.
- c. Cliquez sur le bouton **RECHERCHER**. Quels résultats sont trouvés ?
- d. Dans quelles circonstances cette manière d'effectuer une recherche pourrait-elle être utile ? Pourrait-elle mener à des frustrations ? Comment et pourquoi ?

NOTE : IATE garde en mémoire vos 10 dernières recherches. Vous pouvez recommencer n'importe laquelle de ces recherches en vous servant du menu déroulant *Vos 10 recherches les plus récentes* dans le bas de la page d'accueil. Sélectionnez directement celle que vous désirez reprendre et cliquez sur le bouton **RECHERCHER.**

Dernière étape

1. Fermez la fenêtre de votre fureteur.

Questions de réflexion

1. Pendant que vous complétiez ces exercices, qu'avez vous remarqué à propos de la manière dont IATE fonctionne ?
2. Qu'est-ce que IATE pourrait vous aider à faire ? Dans quels genres de circonstances ?

3. Quels critères pourraient être utilisés pour évaluer des bases terminologiques en ligne ?
4. Comment IATE se compare-t-il aux autres bases similaires, par exemple TERMIUM ou le *Grand dictionnaire terminologique* ?
5. Quels sont quelques uns des avantages et des désavantages à utiliser cet outil pour effectuer des recherches dans des fiches terminologiques bilingues ou multilingues ? En comparaison avec une approche manuelle ? En comparaison avec un autre outil ?

Exercice traduit et adapté par Joanne Desroches